

La descripción de la mujer en Cantares 4:1-7: el arte de la palabra poética

Elder Darío Pérez Mercado

Asesor: Milton Acosta. B., Ph.D

FUSBC

Facultad de Teología

Medellín, Noviembre de 2017

Agradecimientos

Un primer agradecimiento y a la vez una remembranza para el que yace en la tumba (metáfora apagada). Un segundo agradecimiento a la mujer que tiene el tiempo acumulado en su cuerpo (metáfora de los rincones de la casa), pero que todavía batalla en la vida (mi madre). Un tercer agradecimiento a mi esposa, quien me animó a levantarme temprano para redactar este documento (metáfora apasionada). Un cuarto agradecimiento a mi hija Samy, la cual es metáfora envuelta en una hermosa melodía. Y finalmente, un quinto agradecimiento al profesor Milton Acosta por la revisión de fondo y de forma de este documento (metáfora de la instrucción).

Resumen

Palabras claves: amor humano, erotismo, cuerpo humano, belleza, interpretación alegórica, interpretación literal

La siguiente propuesta investigativa tiene como finalidad demostrar que Cantares 4:1-7 (y en general el libro de Cantares) se debe interpretar desde la perspectiva de la naturalidad del amor humano. Para ello, se partirá desde la Escritura misma, la cual da razones de temas claves como el amor humano, el erotismo y el cuerpo humano. Así mismo se hará un parangón entre la interpretación alegórica de San Gregorio de Nisa (335-395) y la interpretación natural que esbozan algunos autores actuales como Víctor Morla, Jesús Luzarraga y Tom Gledhil. A partir del diálogo se extraen conclusiones que evidenciarán que en el texto objeto de estudio se concibe la belleza del amor humano. Finalmente, se esboza la importancia que tiene este trabajo investigativo para la iglesia (parejas cristianas actuales). Cantares 4:1-7 es un poema amoroso, pero más allá de ser un poema idílico es Palabra de Dios que orienta al creyente en su peregrinaje de fe (las relaciones conyugales cristianas no se excluyen de ese peregrinaje de fe). En esa medida, el texto objeto de estudio cobra relevancia para la iglesia actual, ya que provee tres argumentos teológicos como son: 1). La teología de la ternura. 2). El amor humano es signo de lo sagrado. 3). El amor humano es gracia emocionada.

Contenido

Introducción **6**

I. Consideraciones previas **8**

1. El amor humano **8**

2. Erotismo en la Escritura **10**

3. El cuerpo humano **14**

II. La descripción de la mujer en Cantares 4:1-7: el arte de la palabra poética **17**

1. La descripción (wasf literario) **17**

2. Cualidades literarias del texto de Cantares 4:1-7 **19**

3. Texto hebreo y traducción. **21**

4. Análisis interpretativo de San Gregorio de Nisa (335-395) y la interpretación de algunos autores modernos como Victor Morla, Jesús Luzarraga, Tom Gledhill. **23**

5. Síntesis del diálogo. **35**

III: Reflexión teológica para el contexto eclesial **38**

1. La teología de la ternura **38**

2. El amor humano una realidad santa **42**

3. El amor humano gracia emocionada **43**

Conclusiones **46**

Bibliografía **49**

Anexo **51**

Introducción

A lo largo de la historia de la interpretación bíblica el Cantar de los Cantares ha tenido una variedad de interpretaciones. Entre ellas se tienen: la dramática, la cultural-mítica, la tipológica, la alegórica y la literal. Siendo estas dos últimas (alegórica y literal) las más significativas en el mundo de la academia. La interpretación alegórica ha tenido dos puntos de vista. El primero tiene que ver con la interpretación rabínica, que plantea que Cantar de los Cantares se debe entender como la relación de Dios e Israel. El segundo tiene que ver con la perspectiva de los pensadores cristianos místicos que consideran que el libro se debe analizar como la relación de Cristo y su iglesia. La interpretación literal, por su parte, considera que el libro de Cantar de los Cantares es una serie de poemas amorosos que expresan lo natural entre los seres humanos: el amor humano.

Es así que la siguiente propuesta investigativa: la descripción de la mujer en Cantares 4:1-7: el arte de la palabra poética, opta por la segunda opción (interpretación literal), la cual considera que el libro de Cantar de los Cantares debe mirarse desde la perspectiva del amor humano. En esa medida, la siguiente propuesta investigativa busca demostrar que el texto bajo consideración comunica la celebración y la naturalidad del amor humano. De ahí, entonces se establece la siguiente pregunta de investigación: ¿Qué argumento teológico se puede inferir de esta descripción de la mujer en Cantares 4:1-7?

El procedimiento metodológico para identificar que en Cantares 4:1-7 se expresa la naturalidad del amor es el siguiente: 1) A partir de la Escritura misma se dará razón que el amor humano tiene su asidero en Dios. Un ejemplo claro es la historia de Adán y Eva en el Génesis. En este libro se indica que Dios creó hombre y mujer para que celebrasen el amor

mutuamente sin ningún tipo de temor. Así mismo, en la Escritura figura el tema del erotismo. Se toma como ejemplos a Rut y Ester, las cuales cautivaron a hombres para un bien colectivo y personal. Finalmente, se esboza la importancia del cuerpo humano como creación de Dios. 2) A partir del estudio y análisis exegético de Cantares 4:1-7 se puede concluir que el lenguaje erótico y amoroso es tan palpable y diciente en el texto, lo cual es propio de la naturalidad del amor humano; para ello se establecerá un diálogo, por un lado, con algunos autores modernos como Luzarraga, Morla y Ghledill, los cuales ven esta perícopa de Cantares 4:1-7 desde la óptica del amor entre un hombre y una mujer; y como representante de la interpretación alegórica se tendrá a San Gregorio de Nisa (335-395). 3) Finalmente se extraen las conclusiones pertinentes para establecer que Cantar de los Cantares 4:1-7 comunica el goce y el elogio del amor humano.

En definitiva, se espera que este trabajo investigativo despierte interés y estimule a la iglesia (especialmente parejas cristianas) a leer y reflexionar sobre Cantares 4:1-7 desde el aspecto del amor humano. Este trabajo investigativo cobra relevancia para las parejas y en definitiva para la iglesia porque permite conocer tres aspectos: la teología de la ternura, el amor humano signo de lo sagrado y el amor como gracia emocionada. Con estos tres argumentos teológicos se asevera entonces que es viable la propuesta investigativa, pues el texto bajo consideración tiene un argumento teológico que dice mucho para las parejas cristianas y también para la iglesia misma.

I. Consideraciones previas

Para comenzar, la propuesta investigativa objeto de estudio “la descripción de la mujer en Cantares 4:1-7: el arte de la palabra” se hace necesario dilucidar algunas consideraciones afines a ella. Una primera consideración es el tema del amor humano; para ello, se partirá desde la misma Escritura. El libro de Génesis, por ejemplo, narra la creación de los seres humanos, pero también cuenta que Dios estableció la unión sexual entre el hombre y la mujer que se conoce como una sola carne (*bāsār ’eh . ād*). La segunda consideración es el tema del erotismo en la Escritura. Una lectura reflexiva a las historias de Rut y Ester permite concluir que este tema se desarrolla en la Escritura. Finalmente, un tercer tema es el cuerpo humano, el cual ha tenido una mala interpretación por parte de iglesias conservadoras que piensan que el cuerpo humano es un receptor del pecado. Se le presta poca importancia y se ha exiliado como algo sin importancia. Pues bien, la Escritura sustenta que el cuerpo humano es creación de Dios; y por ende no se tiene por qué cuestionar sobre algo que Dios ha hecho bueno en gran manera.

1. El amor humano

Existen diferentes tipos de amor (a la patria, al estudio, al trabajo, a la familia, entre otros). El tipo de amor al que se referirá este trabajo investigativo es el erótico. La lectura del Antiguo Testamento (especialmente Génesis y Cantares) afirma que el amor humano es creación de Dios. El amor erótico no se obvia en la Biblia, ya que Dios es su paradigma perfecto. Es así que no se puede negar el valor teológico que tiene el amor humano.

La lectura del capítulo dos de Génesis permite concluir que Dios colocó al hombre en el huerto de Edén para que administrara y cuidara lo que Dios había hecho (Gn 2:15). Pero también es evidente que Dios dispuso que el hombre tuviera una compañera adecuada en el Jardín de Edén (Gn 2:18). El establecimiento de la unión entre *ish* - *ishah* (hombre - mujer) es lo que bíblicamente se conoce como una sola carne (Gn 2:24). Esta expresión una sola carne Granados la define así: “una sola carne (*bāsār 'eh . ād*) no se refiere solo cópula, sino a una unión que abarca todas las dimensiones de la persona”.¹ Una sola carne, en este sentido, no es el mero acto sexual, sino la satisfacción plena y recíproca entre el hombre y la mujer (la compañía, el trabajo en común, placer sexual, entre otros).

El tema del amor humano se puede evidenciar también en el libro de Cantares. Este libro contiene todo un acervo lingüístico sobre el amor. En él se manifiesta el amor de los esposos como un tema importante. Luzarraga afirma que “ el Ct presenta la naturaleza del amor y lo natural del amor tal como es en sí, plasmado en la relación de pareja. Éste, conectado en la tradición bíblica a la voluntad de Dios, tiene un valor religioso y teológico”.² El Cantares expone en sus páginas algo que es tan trascendente e importante como es el amor humano. A pesar que en el libro no se menciona a Dios, implícitamente dice mucho de él, pues su tema es el amor humano y éste viene de Dios quien es el modelo pleno de amor.

¹ Carlos Granados, *El camino del hombre por la mujer* (Estella: Verbo Divino, 2014), 34.

² Jesús Luzarraga, *Cantar de los Cantares: Sendas de amor* (Estella: Verbo Divino, 2005), 95.

La Escritura en este sentido, valida el tema del amor humano. Hablar de ello no es profano ni inmoral, pues el amor humano expresa lo divino de Dios.³ Morla acota lo siguiente: “el amor entre seres humanos (también el que desemboca en la relación sexual) es símbolo del amor de Dios para con el ser humano”.⁴ Se puede decir que el amor humano es un tema relevante en el texto sagrado, pues el amor humano se alimenta de la esencia del amor perfecto de Dios, pues “Es el amor de Dios el que sirve de fundamento al amor de los seres humanos”.⁵ Tábet al respecto dice lo siguiente: “el amor humano forma parte esencial de la creación divina. Se trata de una realidad santa, que conlleva una referencia intrínseca al creador.”⁶ No hay que disgregar el amor humano como algo ajeno a la Palabra de Dios. El paradigma en la relación marital⁷ es Dios; es decir, una relación conyugal en la medida que se ame refleja el carácter santo y amoroso de Dios.

2. Erotismo en la Escritura

El Antiguo Testamento a simple vista no parece hablar del erotismo, pero si se lee concienzudamente se puede aseverar que posee historias bíblicas que contienen erotismo. Entre estas historias se tienen las narraciones de Rut y Ester, las cuales dan evidencia de

³ “Dios no se hace presente tanto desde afuera (bendiciendo la unión), cuanto desde dentro, es decir, la misma una caro es una revelación nueva de la presencia de Dios”. Granados, *el camino del hombre*, 40.

⁴ Víctor Morla, *Poemas de amor y deseo, Cantar de los Cantares* (Estella- Navarra: Verbo Divino, 2004), 79.

⁵ José Grau, *El más inspirado cántico de amor* (Barcelona: talleres gráficos de la M.C.E Horeb, 1991), 76.

⁶ Miguel Tábet, *Introducción al Antiguo Testamento. III Libros poéticos y sapienciales* (Madrid: Ediciones Palabra, 2007), 150.

⁷ La expresión relación marital se usa en este trabajo para indicar las relaciones conyugales que se dan en el ámbito civil y religioso como también las que se dan en unión libre. Esta última, relaciones maritales de unión libre tiene las mismas características jurídicas que la civil y religiosa. El tiempo, *Corte Suprema fotelece los derechos de la unión libre*, <http://www.eltiempo.com/archivo/documento/CMS-4351662>, último acceso 13 de octubre de 2017.

ello. En ambas narraciones se teje la trama de cómo estas mujeres alistaron sus cuerpos con aromas y atuendos; y con ello captaron la atención de los hombres.

En la actualidad el erotismo es un tema que ha sido vulgarizado. Se ha hecho de él un tema meramente comercial. A partir del consumismo, el erotismo se ha metido a todos los tipos de comunicación y es el pan de cada día. Basta una mirada a los medios de comunicación y se cae en la cuenta de este flagelo.

Pues bien, el tema del erotismo (contrario a lo que piensan muchos creyentes en la actualidad y al erotismo vulgarizado que se ve en esta sociedad actual), se ve en el Antiguo Testamento⁸ como se mencionó anteriormente. Rut y Ester fueron dos mujeres que hallaron el favor ante los hombres.

El primer ejemplo que se toma es la historia de Rut. Pues bien, una lectura de los siguientes versículos comunica lo siguiente:

Báñate y perfúmame, y ponte tu mejor ropa. Baja luego a la era, pero no dejes que él se dé cuenta de que estás allí hasta que haya terminado de comer y beber. Cuando se vaya a dormir, te fijas dónde se acuesta. Luego vas, le destapas los pies, y te acuestas allí. Verás que él mismo te dice lo que tienes que hacer (Rut 3:3-4, NVI)

Quien expresa esto es Noemí, una madre que había pasado una serie de tragedias familiares y que solamente contaba con su nuera Rut. Ella deseaba para Rut una familia y por ende decide poner en marcha su treta. Levoratti dice que la acción de los verbos denota cierta seducción para establecer deseo en Booz. Noemí, la artífice de esta idea, se anticipa y prevé

⁸ Las páginas del Antiguo Testamento están también repletas de alusiones eróticas, de las que algunos ejemplos se pueden ver en la presentación de las madres de Israel: Sara, Rebeca, Lea y Raquel, en las narraciones sobre Rut, Tobit y Ester (...) pero también que en la mujer está el camino del hombre (Pr 30,19). Este la piropea como cierva amable y gacela graciosa (Pr 5,19). Luzarraga, *Cantar de los Cantares*, 108.

que este hombre no se resistiría a los encantos de Rut; por lo tanto le dice a Rut que Booz le iba a indicar lo que tenía que hacer.⁹

La osada estrategia que preparó Noemí (belleza de Rut, sus mejores vestidos y los aromas) surtió los efectos,¹⁰ pues Booz aceptó la oferta de ser el redentor de Rut (hay que especificar que el texto dice que había un pariente más cercano que podía redimir a Rut, pero este no aceptó ser el redentor de Rut).

En el texto anterior (Rut 3:3-4) se evidencian tres acciones verbales donde se percibe rasgos característicos que despiertan el deseo. La acción de bañarse, de aplicarse ungüentos y la de ponerse sus mejores vestidos, en esta historia son elementos que se asocian con el erotismo (cf mirra en Ct 1:3; 1:12-14; 5:13; vestidos 4:11; belleza Ct 1:15; 4:1,7).

La Rut del capítulo tres refleja un cambio total. En el capítulo, Rut es una trabajadora en los campos de Booz (es la primera impresión positiva que tiene Booz de Rut), pero la Rut que se describe en el capítulo tres tiene una imagen diferente. Noemí, su protectora, le indica y le prepara para el encuentro con Booz esa noche. Cardoso al respecto dice: “Un baño. Perfume. Un vestido. El cuerpo se despereza, se moja, se perfuma, se

⁹ Armando Levoratti et al. *Comentario bíblico latinoamericano. Antiguo Testamento*, vol. I (Estella: Verbo Divino, 2005), 830.

¹⁰ “Noemí logra su objetivo al usar a la joven y atractiva Rut para motivar a Booz. Su estratagema es todo un éxito”. Willian Sanford Lasor et al. *Panorama del Antiguo Testamento* (Grand Rapids: Libros desafíos, 1995), 599.

viste... Es la misma Rut... pero debe ser otra. Es el cuerpo de Rut que se transfigura.

Aprendiz de camaleón”.¹¹

¿Tuvieron efectos la belleza de Rut, el perfume y los vestidos hermosos en esta historia? Posiblemente coadyuvaron a seguir incrementado la admiración de Booz hacia Rut. Noemí mandó a Rut a la era con una presencia más hermosa y encantadora (limpia, perfumada y engalanada). La imagen de Rut en el capítulo tres es totalmente diferente a la que se percibe en los campos de cultivo de cebada del capítulo dos. Con ese cambio físico, Rut va con el firme propósito para pedir redención para ella y su familia. De hecho, el propósito se dio, pues Booz y Rut terminaron casándose.

El segundo ejemplo donde se percibe rasgos de erotismo es en el libro de Ester. El marco histórico donde se desarrolló este evento fue durante el imperio persa, donde se desató una persecución contra los judíos.¹² Aquí en este contexto aparece la figura de Ester. Aunque la historia de Ester se da en una práctica matrimonial de un rey persa, se toma esta historia porque se muestra cómo se da el tratamiento de belleza para que Ester ganara la atención del Rey Asuero. Una vez más la belleza, aliada con los perfumes y los vestidos hermosos produjeron el deseo de los hombres (especialmente al rey Asuero). Obsérvese el siguiente texto: “Ahora bien, para poder presentarse ante el rey, una joven tenía que completar los doce meses de tratamiento de belleza prescritos: seis meses con aceite de mirra, y seis con perfumes y cosméticos.” (Ester 2:12 NVI). Un año duraba este alistamiento previo a la presentación ante el Rey Asuero. Básicamente la preparación

¹¹ Nancy Cardoso, “De ojos bien abiertos, erotismo en las novelas bíblicas”, *Revista de Interpretación Bíblica Latinoamericana* (RIBLA), n.º 38 (2001): 122.

¹² Cardoso, “De ojos bien abiertos,” 123.

consistía en una estricta alimentación, acompañada de un tratamiento especial con perfumes (Ester 2:9). Incuestionablemente esto trajo sus efectos positivos pues el texto dice que el día que se presentó Ester ante Rey Asuero, éste se enamoró inmediatamente de ella. La belleza de Ester sobrepasó a aquellas otras mujeres que desfilaron en presencia del rey. Ester ganó el corazón del rey (Ester 2:16-17). Cabe notar que los elementos certeros que estuvieron a favor de Ester fueron su belleza, los perfumes y los vestidos. La conjugación de estos elementos despertó el deseo y la pasión de los hombres y en caso de Ester, movió el deseo del rey Asuero.

En conclusión, las historias de Rut y Ester muestran que el erotismo se ve en las páginas de la Biblia. En ambas historias, se ve cómo los cuerpos de estas mujeres recibieron su tratamiento de belleza (perfumes y vestidos) para así provocar el deseo y la admiración de aquellos hombres de estas historias (Booz y el rey Asuero). Estas mujeres son, incuestionablemente, “portadoras del gesto eróticamente humano”.¹³

3. El cuerpo humano

El cuerpo humano es otro tema muy controversial en ciertas iglesias conservadoras actuales. Alguna vez escuché predicar a un pastor que decía que el cuerpo era un obstáculo para agradar a Dios porque siempre tendía al pecado; por eso había que quebrantarlo y doblegarlo haciendo muchos sacrificios espirituales. Lo cierto es que muchas iglesias especialmente de tradición conservadora tienen un mal concepto del cuerpo. Estas iglesias piensan que lo espiritual tiene más valor que lo material hasta el punto de conceptualizar

¹³ Cardoso, “*De ojos bien abiertos*,” 128.

que el cuerpo humano debe someterse a lo espiritual. Este modo de pensamiento parece ser un legado de la cultura griega que presuponía que los valores espirituales tenían más privilegios que las cosas terrenales. En esta conceptualización helénica se indicaba que el centro de todos los males y corrupción era el cuerpo.¹⁴

Con esto en mente se puede decir que el cuerpo humano es importante. Si el cuerpo humano no fuese importante, entonces Dios no se hubiese molestado de crear la materialidad del cuerpo humano. Una lectura de Génesis 2:7 permite inferir que Dios creó al hombre (cuerpo humano) a partir del polvo de la tierra. Este versículo pone en relieve la importancia del cuerpo humano, pues éste ha sido moldeado por Dios para que estuviese y habitase la tierra. El cuerpo humano tiene el sello creador de Dios.

El tema del cuerpo humano también se evidencia en el libro de Cantares. Este libro no guarda palabra para hablar del cuerpo humano (varón y mujer). Es un libro que se abre al mundo para expresar la importancia del cuerpo sin llegar a concepciones vulgares sobre él. Es más, en este libro se da una descripción del cuerpo parte por parte como diciendo lo que ha hecho Dios es bonito y bueno en gran manera. “El lenguaje de los cuerpos nos manifiesta que la antropología bíblica no ha despreciado lo corporal en sí mismo, ni como revelador de lo divino”.¹⁵

Textos como Cantares 4:1-7; 5:10-16; 6: 5-7; 7:1-5 cualifican la importancia del cuerpo humano. La lectura de ellos permite argüir que el cuerpo humano no es meramente

¹⁴ Grau, *El más inspirado cántico*, 295.

¹⁵ Andrea Sánchez, *La canción de los amantes, el cuerpo en el Cantar de los Cantares*, II Jornadas del centro interdisciplinario de investigación en género (2011):16, http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.4949.pdf

materialidad que induce al pecado, sino que el cuerpo humano debe ser objeto de elogios y disfrute, pues Dios es su creador.

El libro del Cantar de los Cantares, en este sentido, no agota palabra para indicar con calificativos la belleza del cuerpo humano. La importancia del cuerpo humano se da por sentada en la Escritura. El libro de Génesis es el primer libro de la Escritura que define la importancia del cuerpo humano. Este libro cuenta cómo Dios hizo al hombre del barro, al cual le dio un estatus superior sobre las demás criaturas. Cantar de los Cantares es un libro que evidencia y redefine la importancia del cuerpo humano. Es cierto que este libro celebra los cuerpos desde la perspectiva del amor marital, pero esto es una señal para indicar que el cuerpo humano no se debe obviar dentro de la iglesia. Por ende, se debe valorar el cuerpo humano, no al extremo de idolatrarlo, sino reconocer que éste ha sido creado por Dios. Pensar de esta manera sobre el cuerpo humano es liberador, especialmente de la dañina concepción que se ha metido por muchos años en muchas iglesias de tradición conservadora. El Cantar de los Cantares permite reconocer que el cuerpo humano es algo valioso donde Dios ha puesto su gracia.

II. La descripción de la mujer en Cantares 4:1-7: el arte de la palabra poética.

En este capítulo se dilucidarán cinco temas: 1). El género literario conocido como descripción (en el mundo bíblico el género descriptivo se conoce como wasf). 2). Las cualidades literarias que presenta el texto objeto de estudio. 3). El texto hebreo y su traducción. 4). Análisis interpretativo de San Gregorio de Nisa (335-395) y algunos autores modernos como Victor Morla, Jesús Luzarraga, Tom Gledhill. 5). La síntesis del diálogo.

1. La descripción (wasf literario)

Describir es pintar con palabras a una persona y objeto (animado, inanimado). Para describir se hace necesario los recursos estilísticos que comúnmente se llaman figuras literarias. Básicamente la figura literaria que más se usa en el proceso descriptivo es el símil o comparación.

Según Alonso Schökel hay cuatro etapas en el proceso descriptivo. El primer paso es la observación y consiste en tener todo el cuidado de lo que se va a describir, teniendo en cuenta su secuencia, cualidades, entre otros. El segundo proceso es la selección de datos que básicamente es lo que se quiere comunicar. Un tercer proceso es la disposición de datos. En este proceso se dispone del material en su orden cronológico y también se mira cómo se dan los contrastes en lo que se va a describir. Finalmente, el cuarto proceso tiene que ver con la formulación, la cual consiste en las fijaciones de los datos seleccionados para así detallarlos a través de los recursos estilísticos propios de la descripción).¹⁶

¹⁶ Luis Alonso Schökel, *El estilo literario, arte y artesanía* (Bilbao: Mensajero,1995), 295-297.

Teniendo en mente qué es un texto descriptivo y cómo es su proceso para realizar una descripción, se toma como base el texto del Cantar de los Cantares 4:1-7. Éste es una descripción que detalla cada parte del cuerpo de la mujer. Cada parte que el poeta describe de la mujer lo hace a partir de símiles para así darle elegancia a la palabra. Es la muestra, sin duda, del ingenio del artista, produciendo así sensibilidad y gusto al lector. Eso es lo que produce el texto objeto de estudio de Cantares 4:1-7 (en el análisis exegético se dará razón de ello).

El texto que se va a analizar es una descripción que contiene una serie de elogios y exaltaciones a la mujer. Según Morla, esta descripción se llama wasf y se define de la siguiente manera: “una canción descriptiva en la que un muchacho o una muchacha describen los encantos físicos de su pareja”.¹⁷ El wasf: “es un género clásico de la poesía árabe... ensambla metáforas tomadas del ámbito de la naturaleza que se expresan a través de impresiones sensoriales, la vista y el olfato”.¹⁸

El género wasf es procedente de la región del próximo Oriente (Norte de Arabia y Siria), y se ha extendido hasta las postrimerías del siglo XIX. En estas regiones las fiestas nupciales duraban siete días y en uno de esos días, los novios se sentaban en un trono y allí oían las canciones descriptivas de las personas que estaban en la fiesta y también los novios lo hacían recíprocamente.¹⁹ Este género no era único de la zona de Siria -Palestina y Arabia. También en Egipto se presenta este tipo de literatura amorosa.²⁰

¹⁷ Morla, *Poemas de amor*, 218.

¹⁸ Konrad Schaefer, *Salmos, Cantar de los Cantares, Lamentaciones* (Estella: Verbo Divino, 2006), 271.

¹⁹ Morla, *Poemas de amor*, 218.

²⁰ Morla, *Poemas de amor*, 219.

El género literario *wasf* también se presenta en la literatura bíblica, especialmente en el Cantar de los Cantares. Ejemplos de ello son los siguientes textos: Cant 5:10-16; 6:5c-7; 7:2-6. Cantares 4:1-7 es un *wasf* literario porque en él se conjuga poéticamente un mundo de comparaciones descriptivas que elogian al cuerpo de la amada. El amado describe paso a paso las cualidades de su amada. Es sin duda, un juego amoroso, un preludio para consumir bien el acto sexual como lo comunica este tipo de poesía.²¹ El autor bíblico esboza de arriba hacia abajo la belleza de la mujer. La descripción se centra en los ojos, cabellos, dientes, labios, mejillas, cuello y pecho. Estas descripciones comparativas que se encuentran en Cantares 4:1-7 se dan a partir de elementos artesanales, rurales, urbanos, entre otros, propias de ese contexto cultural.

2. Cualidades literarias del texto de Cantares 4:1-7

Este texto proporciona cierta sensibilidad artística y gusto por la poesía. Sus cualidades literarias son variadas y dan belleza al signo lingüístico. La primera cualidad literaria que el texto proporciona es la de oraciones nominales más la conjunción hebrea (*k*) que traduce “como”, más la adición del verbo copulativo [es/son]. La estructura inicial es: Tus X [son] como Y + C; y se establece en los siguientes símiles (v. 1cd; 1ef; 2ab). Así mismo, en el versículo 2cd hay una extensión de la oración con el relativo “que”. En los versículos 3ab; 3cd; 4ab hay una forma inversa de la estructura, pues cambia el orden de la

²¹ La literatura amorosa, como la de los cantos de amor egipcios, enseñan a los enamorados cómo hacer el amor y les motiva para hacerlo bien. En el mundo de la Biblia, hacer el amor es una actividad apasionada, como cultivar la tierra, comer (...). La literatura amorosa enseña a los enamorados cómo despertar cada uno de los cinco sentidos con el fin de crear la pasión necesaria para hacer el amor. Los cantos están llenos de imágenes relativas a las sensaciones de tocar, gustar, oler, oír y ver. Víctor Matthews & Don Benjamín, *Paralelos del Antiguo Testamento, leyes y relatos del Antiguo Oriente Bíblico* (Cantabria: Sal terrae, 2004), 297.

sintaxis. En esta inversión de la sintaxis formal, el comparativo va de primer lugar como se anota en el siguiente esquema: *como*²² Y [son] tus X + C. En el versículo 4cd se presenta una expansión amplificada con una oración compuesta. Finalmente, el versículo 5 retoma la estructura formal de los versículos 1-2. Desde ese punto se podría esquematizar estos cinco versículos de la forma siguiente:

X [c]~Y+ C
 X [c]~Y+ C
 X [c]~Y+ C
 ~ Y [c] X+C
 ~ Y [c] X+C
 ~ Y [c] X+C
 X [c]~Y+ C²³

Una segunda cualidad literaria es el material sonoro que presenta Cantares 4:3. La poesía hebrea no es rica en rima, pero a través del sonido de algunos sufijos pronominales al final de un hemistiquio se puede formar una cuasi - rima como en el caso de Cantar 4:3: *raqqatek sammaket*.²⁴

La tercera cualidad literaria que se presenta en el texto es la aliteración. En la poesía hebrea las consonantes pueden producir mayor presencia de aliteración que en el idioma castellano. En Cantares 4:5 por ejemplo se lee lo siguiente: “*mellizas de gacelas paciendo entre las azucenas*”. La aliteración se construye a partir de la consonante española (z).²⁵

²² Morla, *Poemas de amor*, 220.

²³ Morla, *Poemas de amor*, 220

²⁴ Víctor Morla, *Libros sapienciales y otros escritos* (Estella: Verbo Divino, 1994), 471.

²⁵ Luis Alonso Schokel & E. Zurro, *La traducción bíblica: lingüística y estilística* (Madrid: Ediciones Cristiandad, 1997), 159.

También se puede notar aliteración en Cantar 4:1: *sarek k^eder* que se traduce “*tu cabello como rebaño*”.²⁶ La aliteración se da aquí con la repetición de las consonantes *k/r*.

La última cualidad artística que provee el texto es la inclusión. Según Tosaus la inclusión es: “la repetición al comienzo y al final del texto, de una serie de elementos (palabras, raíces, nociones), para marcar dónde comienza y termina una unidad textual”.²⁷ En este sentido en Cantar de los Cantares 4:1-7 se puede ver este tipo de recurso literario. En este texto se demarca este recurso, pues en el versículo 1 se lee: “*Ciertamente eres bella, amada mía, ciertamente eres bella*”, lo cual demarca el comienzo del texto; luego en el versículo 7 también se puede leer: “*Eres toda hermosa, amada mía, y no hay falta en ti*”, denotando así que la unidad textual termina allí.

3. Texto hebreo y traducción

4 הָיָה יָפֶה רַעֲיָתִי הַגֵּן יָפֶה עֵינָיֶיךָ יוֹנִים מִבְּעַד לְצִמְתֹּךָ שְׁעָרֶיךָ כְּעֵדֵר הָעֵזִים שְׁגֹלְשׁוֹ מִתֵּר גִּלְעָד:

² שְׁנֵיךָ כְּעֵדֵר הַקְּצִיבוֹת שְׁעָלוּ מִן־הַרְחָצָה שְׁכַלְמִם מִתְּאִימוֹת וְשִׁכְלָה אֵין בָּהֶם:

³ כְּחוֹט הַשָּׁנִי שִׁפְתֹתֶיךָ וּמִדְּבָרֶיךָ נֶאֱמָה כְּפֶלַח הָרִמּוֹן רִקְתָּךְ מִבְּעַד לְצִמְתֹּךָ:

⁴ כְּמַגְדָּל דָּוִד צִנְאוֹךָ בְּנוֹי לְמִלְפָּנֹת אֵלֶיךָ הַמִּגֵּן תְּלוּי עָלָיו כֹּל שְׁלֵטֵי הַגְּבוּרִים:

⁵ שְׁנֵי שִׁנֵּיךָ כְּשְׁנֵי עֵפְרַיִם תְּאֹמִי צְבִיָּה הַרוּעִים בְּשׁוֹשָׁנִים:

⁶ עַד שִׁפְיוֹם הַיּוֹם וְנָסוּ הַצִּלְלִים אֵלֶיךָ לִי אֶל־הָרִמּוֹן וְאֶל־גִּבְעַת הַלְּבוֹנָה:

⁷ כָּל־יָפֶה רַעֲיָתִי וּמוֹם אֵין בָּךְ: ס

²⁶ Morla, *Libros sapienciales*, 472.

²⁷ José Tosaus, *La Biblia como literatura* (Estella: Verbo Divino, 1996), 239

¹ ciertamente eres bella,
amada mía, ciertamente eres bella.
Tus ojos son cual paloma
tras de tu velo,
tus cabellos son cual rebaños de cabras
que bajan del Monte de Galaad
² Tu dentadura cual hato esquilados,
de ovejas que ascienden del lavadero,
cada una tienen crías mellizas,
y nadie de ellas ha quedado sin hijos.
³ cual hilo de carmesí son tus labios,
y tu habla atractiva.
Cual mitades de granada tus mejillas,
detrás de tu velo.
⁴ Cual torre de David es tu cuello
erigida con piedras labradas;
miles de escudos tienden de ella,
todos escudos de guerreros.
⁵ Tus pechos, cual crías,
mellizas de gacela,
que pastan entre azucenas.
⁶ Mientras que sople *la brisa* del día
y desaparezcan las sombras,
iré a la montaña de la mirra
y al collado del incienso.
⁷ eres toda hermosa, amada mía,
y no hay falta en ti.

4. Análisis interpretativo de Gregorio de Nisa (333-395) sobre Cantares 4:1-7 y la interpretación de Morla, Luzarraga y Gledhill.

En la introducción se indicó que el Cantar de los Cantares ha sido un libro del canon bíblico que ha tenido diferentes interpretaciones (la mítica- cultural, la dramática, la alegórica y la literal), siendo estas dos últimas las de mayor acogida en la academia. En este trabajo investigativo se desea desarrollar un modesto diálogo entre la interpretación alegórica de Gregorio de Nisa (333-395) y la interpretación literal de autores modernos como Morla, Luzarraga y Gledhill con el ánimo de demostrar que Cantares 4:1-7 es llanamente un texto que celebra el amor humano.

Lo primero que nota el poeta bíblico de la mujer es su belleza superlativa y singular (הַנֶּחֱמָה רַעֲיִתִי הַנְּנֻף יָפָה) “*Ciertamente eres bella, amada mía, ciertamente eres bella*”. Es una admiración amorosa y apasionada que contiene la totalidad de la belleza de la mujer. Gregorio de Nisa interpreta descripción como la transformación y la belleza que posee la iglesia de Cristo en la tierra.

El verbo dice: ¡Qué hermosa eres!, después que la vio transformada en su en su hermosura. La repetición de la alabanza refuerza su testimonio confirmando la verdad. Por eso dice: ¡Qué hermosa eres, amada mía, qué hermosa eres!²⁸

Por su parte, los representantes de la interpretación literal ven el texto de la siguiente manera: Luzarraga, por ejemplo, dice que la expresión poética “*Ciertamente eres hermosa, amada mía, ciertamente eres hermosos*” (1a), es una “iteración del concepto de belleza reforzado aquí doblemente (4, 1.7) lo cual hace de ella un superlativo”.²⁹ Es una

²⁸ Gregorio de Nisa, *Comentario al Cantar de los Cantares* (Salamanca: Ediciones sígueme, 1993), 120.

²⁹ Luzarraga, *Cantar de los Cantares*, 340.

emoción, una pulsación erótica, un arrebato introductorio³⁰ para así dar paso a las descripciones específicas y detalladas de la belleza física de la mujer.

Esta primera expresión de belleza que el poeta bíblico describe, se percibe en Cantares 1:15 y denota la globalidad de la belleza de su amada. La interjección (אֵיֵהוּ) podría traducirse aquí como “definitivamente” y corrobora que el poeta está fascinado por la belleza que emerge de ella. Tras de esa interjección el poeta introduce el adjetivo femenino “bella” (יָפֵה) dos veces en el mismo hemistiquio, realzando aún más la belleza de la mujer.

Luego que el poeta describe la belleza general de la mujer en el primer hemistiquio, pasa a describir con metáforas formales las especificidades de la belleza de la mujer. El poeta va paso a paso retratando a la mujer y lo primero que sale a la vista del lente del poeta son los hermosos ojos (אֵיֵיךְ יוֹדִים מִבְּעַד לְצַמְתָּהּ) “*Tus ojos son cual paloma tras de tu velo*” Para Gregorio de Nisa los ojos son aquellos hombres que Dios ha escogido para guiar al creyente. La siguiente afirmación lo precisa:

Se llaman ojos aquellos que en el cuerpo de la iglesia han sido puestos como supervisores. Ojos que miran al sol de justicia y ven con claridad; distinguen rectamente lo nuestro de lo ajeno. (...) Además de esto, el que manda y enseña lo que nos conviene es guía en el camino de Dios guía que disfruta entre sanos y puros de almas por su manera sublime de vivir siendo ojos que iluminan a los demás.³¹

“Tus ojos” (אֵיֵיךְ) es la primera pincelada artística formal del wasf que el poeta describe de la belleza que emana de la mujer. La estructura literaria que el poeta usa para expresar esta comparación es la siguiente: X [c]~Y+ C y se repite en los versículos 1 y 2. Luego en los versículos 3 y 4 la estructura cambia:~Y [c] X+C. Finalmente el autor bíblico concluye en el versículo 5 con la fórmula inicial de la descripción. No hay duda, esta es una pieza

³⁰ Morla, *Poemas de amor*, 221.

³¹ Gregorio de Nisa, *Comentario al Cantar*, 121.

literaria bien concebida. Es el reflejo creativo del poeta bíblico, el cual aporta sensibilidad artística y fascinación al lector.

¿Los defensores de la interpretación literal qué dicen sobre la comparación de los ojos? Morla, por ejemplo, señala que ellos (ojos) “reflejan (son el espejo) los estados de ánimos mejor que otra parte del cuerpo”.³² Los ojos de la amada son vislumbrados por el poeta a través de su velo pues allí sale una mirada que cautiva como en el caso de Cantares 6:5.³³ Luzarraga, por su parte dice: “la primera prueba de belleza la encuentra en el contemplativo de los ojos quien lo mira”.³⁴ El poeta compara los ojos de su amada con ternura de las palomas, estableciendo así una metáfora de una relación dinámica. De esos ojos hay una mirada que traza el camino de estrecha comunión y perdurable idilio de amor.³⁵

El autor bíblico pasa de los ojos a la cabellera de la mujer. El retrato del autor ahora se precisa en su cabello (שְׂעָרָהּ כְּעֵדֶר הָעֵזִים שְׂגֹלְשׁוֹ מִתֵּר גִּלְעָד) “*Tus cabellos son cual rebaños de cabras que bajan del Monte de Galaad*”. El autor bíblico despliega sus comparaciones a la ondulada y negra cabellera de la mujer. El autor pasa de los ojos tiernos a la visible cabellera negra, conjugando así belleza de colores de la mujer. ¿Pero cómo interpreta Gregorio de Nisa esta descripción? Para el autor en mención el cabello es la parte del cuerpo que merece recato y pudor. Es decir, el cabello es la manera de vida virtuosa.³⁶ Visto el punto interpretativo de Gregorio de Nisa, se trae a colación la interpretación

³² Morla, *Poemas de amor*, 221.

³³ Morla, *Poemas de amor*, 221.

³⁴ Luzarraga, *Cantar de los Cantares*, 340.

³⁵ Luzarraga, *Cantar de los Cantares*, 340.

³⁶ Gregorio de Nisa, *comentario al Cantar*, 123.

literal sobre el cabello de la mujer. El cabello en la literatura universal es un elemento erótico³⁷ y el poeta bíblico no es ajeno a eso y lo percibe así en su descripción. El lenguaje es directo y lleno de deseo. “Tu cabello” (שְׂפָרָה) son los monumentos de belleza que el poeta elogia a través de la palabra poética. La comparación es evidente porque el cabello es negro como el hato de cabras.³⁸

Gledhill acota lo siguiente:

Las cabras huelen y están sucias, y su pelaje está enmarañado. Pero aquí tenemos que suponer que el punto de comparación es el movimiento ondulante del rebaño que baja las laderas cubiertas de hierbas. Desde la distancia, el rebaño se mueve y fluye al igual que el cabello de la joven mientras camina y gira.³⁹

El dinamismo de la comparación está en el movimiento que hacen las cabras cuando desciende del monte de Gallad. El verbo las cabras cuando de zigzagueo denota el ⁴⁰שָׁלַף descienden del monte y el poeta compara ese movimiento con la ondulada cabellera de la amada. Luzarraga, dice que el Dodí (nombre para designar al hombre en Cantares) contempla un elemento de la belleza femenina y por supuesto de sumo cuidado, es decir, su cabello. Éste funciona en la Kalá (nombre dado para designar a la mujer en Cantares) como

³⁷ En un antiguo canto egipcio decía el esposo de su esposa: ella me lanza lazos con su cabello (Keel 1986/131s, 218); son los bucles de la cabellera de la diosa Hathor los que ponen también de relieve su carácter erótico (Caubet 21). Luzarraga, *Cantar de los Cantares*, 343.

³⁸ Las cabras monteses en Palestina son negras (1,6); y así su presencia aludirá al color azabache de la cabellera (5,11), presentándola como metáfora de algo exótico y misterio, además de juvenil, que resalta en paralelismo con la blancura de los dientes (4,2) como expresión de un aspecto maternal. Luzarraga, *Cantar de los Cantares*, 344.

³⁹ Tom Gledhill, *Comentario Antiguo Testamento, Cantar de los Cantares* (Barcelona- España: Andamio, 2013), 190

⁴⁰ De momento fijémonos en el verbo traducido aquí por bajar. Se trata de la raíz hebrea glš, extraña en el Antiguo Testamento, pues solo aparece aquí y en el texto paralelo de 6,5. La traducción bajar o descender ha sido deducida del ugarítico, donde dicha raíz describe, entre otras cosas, el descenso de las aguas por un arroyo. Otros recurren al fenicio, a través de un texto egipcio, y traducen por saltar. Morla, *poemas de amor*, 223.

lato elemento erótico y de atracción.⁴¹ La cabellera se compara a un colectivo: a un rebaño de cabras para poner de manifiesto el vigor y la plétora de vida de la mujer.⁴²

Los cautivantes ojos y la negra cabellera han sido objeto de poesía, pero el poeta observa anonadado más belleza en la mujer. Ahora baja un poquito y se detiene en sus niveos dientes (שְׁנֵיךְ כְּעֵדֶר הַקְּצוּבוֹת וְשָׁעֲלוּ מִן־הַרְחֵצָה שְׁכֵלֶם מִתְּאִימוֹת וְשִׁכְלָה אֵין בָּהֶם:) *“Tu dentadura es cual rebaño de ovejas esquiladas que ascienden del lavadero, cada una tienen crías mellizas, y nadie de ellas ha quedado sin hijos”*.

En la interpretación alegórica de San Gregorio de Nisa, la dentadura es el magisterio de la iglesia que lleva su palabra a través de las personas encargadas en la iglesia.⁴³ Es decir, son aquellas personas que proclaman el mensaje de Cristo en la tierra.

Pero, ¿Cómo interpretan los representantes de la postura literal la nivea dentadura? Morla dice que los dientes parecen un rebaño de ovejas, que han salido del lavadero. La imagen puede representar la humedad de la boca de la muchacha. La dentadura de la muchacha es perfecta y hay correspondencia entre sus dientes superiores e inferiores, por eso se refiere crías mellizas. Además, cuando el poeta dice que ninguna de las ovejas le hace falta cría se refiere a que su dentadura está completa.⁴⁴ Luzarraga al respecto dice: “el comparar los dientes a un rebaño, ya no al de una grey de cabras (4,1) sino a un hato de esquiladas (Hab 1,16), pone de relieve la plenitud de una belleza personal, concentrada aquí en la dentadura”.⁴⁵ La paranomasia se nota entre los términos (שְׁכֵלֶם) y (שִׁכְלָה) para indicar

⁴¹ Luzarraga, *Cantar de los Cantares*, 343.

⁴² Luzarraga, *Cantar de los Cantares*, 343.

⁴³ Gregorio de Nisa, *Comentario al Cantar*, 127.

⁴⁴ Morla, *Poemas de amor*, 224.

⁴⁵ Luzarraga, *Cantar de los Cantares*, 346.

que no hay huecos y vacíos en su dentadura. La imagen recoge exactamente al rebaño de ovejas que a cierta distancia no se ve hueco alguno; y si hay algún espacio entre sus patas, las crías cubren ese espacio, estableciéndose así una densa e inmensa blancura.⁴⁶ “La Kalá es perfecta, y sus características postulan permanencia”.⁴⁷ La metáfora recoge la belleza de los dientes de la mujer. La descripción detalla que los dientes son blancos y parejos propios de una mujer joven de la cual emana vida y amor.

El poeta hasta aquí ha hecho una mezcla de colores. Su cabellera negra, su dentadura blanca y ahora los labios rojos, los cuales se conjugan con la delicada entonación de la voz. (כְּחוּט הַשָּׁנִי שֶׁפֶתֶיךָ וּמִדְּבָרֶיךָ נְאֻמָּה) “*Cual hilo de carmesí son tus labios y tu habla, atractiva.*” La descripción se ha entretejido de colores. El ingenio del artista se ha hecho presente y la palabra poética también. Los labios⁴⁸ y el habla (שֶׁפֶתֶיךָ וּמִדְּבָרֶיךָ) son objetos de una pincelada de descripción del poeta. La fórmula poética tiene un cambio significativo:~ Y [c] X+C. El nexos comparativo [como] se coloca de primero y luego con que se compara y por último la parte comparada más el complemento.

Una vez más se esboza la interpretación de San Gregorio de Nisa. Este autor afirma lo siguiente sobre los labios y la forma de hablar de la mujer:

por estas dos cosas se ha contemplado la belleza de los labios de la iglesia: confesión de fe y la caridad, ambas entrelazadas. Tela de escarlata es la fe que actúa por caridad. Dicho de otra manera: el hilo significa la caridad que sigue la fe.⁴⁹

⁴⁶ Luzarraga, *Cantar de los Cantares*, 348.

⁴⁷ Luzarraga, *Cantar de los Cantares*, 346.

⁴⁸ “El dodí se fija en primer lugar en algo que en las personas reviste carga erótica”. Luzarraga, *Cantar de los Cantares*, 349.

⁴⁹ Gregorio de Nisa, *Comentario al Cantar*, 127.

El hilo escarlata para San Gregorio de Nisa es la confesión de fe y la caridad. El tejido de estas dos cosas forma parte de la belleza de la iglesia. La iglesia que confiesa su fe y hace obra de caridad se fundamenta en Cristo. Es decir, el hilo o cordón rojo que expresa esta comparación se ve en la iglesia cuando practica estas dos cosas.

Por otro lado, un vistazo interpretativo literal proporciona detalles poéticos que no lo da la interpretación alegórica. Luzarraga expresa: “domina el color rojo, color de la sangre, la salud y del amor, aplicado a los labios y los pómulos de la Kalá para resaltar la fuerza atractiva, jovial y erótica”.⁵⁰ Los labios rojos de la amada no eran un rojo penetrante, sino de grana fina o carmesí, el cual era un color brillante por excelencia para los antiguos, pues era visible y lo usaban como atuendo.⁵¹ De esos labios carmesí emana una voz encantadora, es decir, el poeta deja por un lado los símbolos visuales y se introduce por un momento en el plano audiovisual. Él matiza de ella su voz y dice que es un encanto.⁵² El Dodí expresa su alabanza y anhela la voz de la Kalá, pues las palabras son dulces y atractivas. Esta exaltación va más allá de lo físico, porque tanto la belleza física como la sabiduría no son divisibles en la cultura oriental.⁵³ La belleza de la mujer se sincroniza con su dulce hablar.⁵⁴

En el segundo hemistiquio del versículo 3 el poeta sigue con sus pinceladas descriptivas y el motivo de poesía son las mejillas (כַּפְּלֵחַ הָרִמּוֹן רִקְתָּהּ מִבְּעַד לְצַמְתָּהּ:). “*Cual mitades de granadas son tus mejillas, detrás de tu velo*”. El rojo nuevamente se hace ver en

⁵⁰ Luzarraga, *Cantar de los Cantares*, 349.

⁵¹ Luzarraga, *Cantar de los Cantares*, 348.

⁵² Morla, *Poemas de amor*; 224

⁵³ Luzarraga, *Cantar de los Cantares*, 350.

⁵⁴ Gledhill, *Comentario al Antiguo Testamento*, 191.

estas descripciones. El poeta adscribe la metáfora de la redondez y el color rojo de la granada con las mejillas de la mujer. En cuanto a las mejillas de la mujer, San Gregorio de Nisa en su comentario de Cantar de los Cantares señala que las mejillas son la templanza y el pudor de la iglesia.

El verbo confiere a su iglesia como esposa y pone especial cuidado en embellecer su rostro con virtudes. Color rojo para las mejillas; alaba la templanza y la adorna con el pudor comparado al corte de una granada, fruto compacto, rodeado de corteza no comestible. Por lo cual, bella y conveniente se puede comparar a la templanza. Como corteza dura de la granada custodia la dulzura del fruto encerrado en ella, así la austera, continente y áspera vida se hace custodia de los bienes de la templanza.⁵⁵

La postura natural, ¿Qué dice al respecto? Luzarraga dice: “el gajo de granada, metáfora erótica se divisa en los pómulos de la Kalá, que se enrojecen en el amor juvenil.”⁵⁶ Morla por su parte dice que el término mejillas es una traducción inexacta, pues la palabra hebrea (*raqqâ*) tal como se lee en el texto masorético está en singular. Los intérpretes la han traducido como “sienes”, pero esta traducción no es lógica, debido que la sien no tiene un punto de comparación con las mitades de granadas. La sien no es parte visible como lo son las mejillas. De todas maneras, se sigue la traducción mejillas, pues es la más adecuada. Las mejillas se comparan a la redondez de la granada y armonizan muy bien con el color de la amada.⁵⁷

El poeta hasta aquí ha colocado el lente fotográfico en los ojos, la cabellera, los labios, la forma de hablar y las mejillas. Las comparaciones se tiñeron de colores y de ambiente rural. El poeta armoniza la belleza de la mujer con el medio circundante, es decir, con lo que la

⁵⁵ Gregorio de Nisa, *Comentario al Cantar*, 128.

⁵⁶ Luzarraga, *Cantar de los Cantares*, 350.

⁵⁷ Morla, *Poemas de amor*, 225.

naturaleza proporciona. Pero todavía hay aspectos que describir y el lente fotográfico se instala en el cuello de la mujer. Las descripciones pasan del entorno rural al del ambiente urbano (בְּמִגְדָּל דָּוִד צִנְאָרָה בְּנֹי לְמִלְפָּיֹת אֶלֶף הַמָּגֵן תְּלֹי עָלָיו כָּל שְׁלֹטֵי הַגְּבוּרִים:) “*Cual torre de David es tu cuello, erigida con piedras labradas; miles de escudos tienden de ella, todos escudos de guerreros*”.

¿Cómo interpreta el cuello de la mujer San Gregorio de Nisa? El cuello de la mujer para este autor es la función que cumplen los que anuncian el mensaje en la iglesia. Un ejemplo fue el ministerio del apóstol Pablo, quien adoctrinó a la iglesia con las enseñanzas de Cristo. La siguiente cita ilustra esta afirmación:

Desempeña también el cuello la función de alimentar, es decir, dar la doctrina por la cual se conserve la virtud en todo el cuerpo de la iglesia (...) Tal cuello era Pablo, y así quienes lo imitan viviendo en rectitud. Pablo llevó el nombre del Señor y se hizo vaso de elección.⁵⁸

Ahora bien, ¿Cuál es el acercamiento interpretativo literal sobre esta comparación?

El poeta ahora se fija en su cuello (צִנְאָרָה). Deja a un lado los elementos poéticos rurales como se dijo anteriormente y crea poesía a partir de los elementos de construcción arquitectónica propia de la urbanidad. Se expresa un lenguaje de seducción, erotismo y belleza en esta comparación.

Luzarraga afirma

el que tales objetos estén colgados sobre el edificio puede sugerir también la posición erótica del Dodí sobre la Kala (1,9; 2,3s:6,12), colgados de ella (7,6) y rodeándola (2,6.17; cp. 3, 11; 8,5s), pues es él quién se los ha regalado (cp.1, 11).⁵⁹

⁵⁸ Gregorio de Nisa, *Comentario al Cantar*, 130.

⁵⁹ Luzarraga, *Cantar de los Cantares*, 358.

Morla por su parte dice: “compararlo con la torre de David implica destacar su visible firmeza y hermosura”.⁶⁰

La descripción de la mujer se hace más apasionada. Luego de describir la firmeza y los adornos del cuello de la mujer, el poeta bíblico pone su pincelada poética en los pechos de la mujer. (שְׁנֵי שָׁדָיֶיךָ כְּשֵׁנֵי עֶפְרַיִם תְּאוֹמֵי צְבִיָּה הָרוּעִים בְּשׂוֹשָׁנִים:) “*Tus pechos cual crías mellizas de gacelas, que pastan entre azucenas*”.

¿Cómo concibe los pechos San Gregorio de Nisa? Él interpreta los pechos de la mujer así:

Consideremos a ahora el significado de los dos cervatillos de la gacela. El verbo los llama pechos y moran junto al corazón de la esposa. (...) Entre ambos pechos está el corazón que se nutre de lirios, no de heno y espinas. (...) Siempre alimentan a los cervatillos para que no los dominen las sombras del error que con afán buscan los mundanos.⁶¹

Conocida un poco la interpretación de Gregorio de Nisa se pasa a conocer cómo interpretan los autores literales esta descripción. La expresión tus pechos (שְׁדָיֶיךָ) es el punto más álgido de las descripciones del poeta, “como quien ha llegado a dar con el colmo de la hermosura”.⁶² Aquí el poeta retoma la comparación inicial de su artificio literario X [c]~Y+ C y con esta última comparación termina básicamente las descripciones formales de wasf literario.⁶³ La belleza de los senos es una característica femenina, que representan la fecundidad, prosperidad en la juventud, maternidad, amor (los senos son elementos eróticos en toda cultura porque son recíprocos, ellos alimentan y a la vez se alimentan de amor).⁶⁴

⁶⁰ Morla, *Poemas de amor*, 226.

⁶¹ Gregorio de Nisa, *Comentario al Cantar*, 131.

⁶² Luzarraga, *Cantar de los Cantares*, 360.

⁶³ Nuestro poema es un wasf incompleto, pues el poeta se centra exclusivamente en la parte superior del cuerpo de la amada: ojos, cabello, labios, (forma de hablar), mejillas, cuello y pechos. No se menciona las partes inferiores del cuerpo, a partir de la cintura. El wasf, además es descendente: va de arriba abajo. Morla, *Poemas de amor*, 220.

⁶⁴ Luzarraga, *Cantar de los Cantares*, 360.

La figura que usa el poeta para referirse a los senos de su amada es la cría de gacelas y expresa con ello que los senos son tiernos y suaves para describir la juventud de ella.⁶⁵ La comparación pone más énfasis en la ternura y delicadeza de los senos que el tamaño de los mismos.⁶⁶ Morla dice que los pechos son exactamente idénticos, propios de una mujer joven... son dos animalillos que empiezan a crecer, que nadie ha perseguido ni acosado ni tocado.⁶⁷ Gledhill por su parte, dice los pechos de la joven son la expresión más visibles y poderosa de su feminidad y quiere compartir este aspecto con su amado.⁶⁸

Con la descripción de los pechos finiquita el wasf literario, pero el poeta sigue anotando algunos aspectos interesantes en la mujer. El punto de la palabra poética es el aroma de su cuerpo (עַד שְׂפִיחוֹת הַיּוֹם וְנָסוּ הַצִּלְלִים אֲלֶיךָ לִי אֶל-הַר הַמִּזְרוֹר וְאֶל-גְּבַעַת הַלְּבוֹנָה:) “*Mientras que sopla la brisa del día y desaparezcan las sombras, iré a la montaña de la mirra y al collado del incienso*”.

El poeta bíblico describe la fragancia de las plantas aromáticas propias de esa geografía y compara ese perfume con el cuerpo de la mujer. El poeta bíblico hasta aquí ha recreado algunos órganos de los sentidos como la vista y la audición, sin embargo quiere resaltar el olfato a partir de los aromas que expelen de aquellas plantas aromáticas.

¿Qué interpretación sugiere San Gregorio de Nisa sobre estas plantas aromáticas? Este autor asocia al monte de la mirra y del incienso con la muerte de Jesús, el cual destruye la muerte misma y regresa a su estado divino como en el principio.⁶⁹

⁶⁵ Luzarraga, *Cantar de los Cantares*, 360.

⁶⁶ Luzarraga, *Cantar de los Cantares*, 360.

⁶⁷ Morla, *Poemas de amor*, 226.

⁶⁸ Gledhill, *Comentario al Antiguo Testamento*, 192.

⁶⁹ Gregorio de Nisa, *Comentario al Cantar*, 133.

Los representantes de la interpretación natural, por su parte ven esta comparación como el aroma que emerge del cuerpo de la amada. “Se trata de la descripción hiperbólica del cuerpo como un paisaje henchido de estas raras, caras y embriagadoras plantas aromáticas. Y el amado se propone ir a esa colina, a esa montaña”.⁷⁰ El poeta ha retratado a su amada (vv. 1-5), con un lenguaje de amor y erotismo típico de una persona que la desea. Es así que el amado va con el propósito de tener el encuentro amoroso y acceder a disfrutar de la belleza de la Kala.⁷¹ Es decir, el amado ha dibujado tanta belleza de su amada y lo que queda ahora es subir a la colina y a la montaña de aromas del cuerpo de su amada como se ve en el verso 6. El momento ideal para acceder a la amada es cuando palidece el día, pues este momento es el perfecto para el amor.⁷² El encuentro amoroso se da en la noche, pues es en la noche donde los árboles aromáticos expelen su fragancia. Y además si el cuerpo de la mujer se compara con una colina y montaña de aromas como elemento de ella, más allá de hacer una alusión a los aromas de una tierra desconocida, puede ser factible que sea una referencia al olor de las partes íntimas de la Kalá que se concretiza en el cuerpo femenino con los aromas de la mirra y el incienso.⁷³

El poeta bíblico abre y cierra con una admiración de la belleza de la mujer. Termina así el texto objeto de estudio. Esta última admiración corona nuevamente los rasgos característicos de la hermosura de la mujer (פְּלֵאָה יָפֵהָ רֵעִיתִי וּמִיָּם אֵין בָּהּ: ס) “*Eres toda hermosa, amada mía, y no hay falta en ti*”.

⁷⁰ Morla, *Poemas de amor*, 230.

⁷¹ Luzarraga, *Cantar de los Cantares*, 363.

⁷² Luzarraga, *Cantar de los Cantares*, 363.

⁷³ Luzarraga, *Cantar de los Cantares*, 364.

Para Gregorio de Nisa todo aquel que hace parte del reino de Dios es una persona que refleja la hermosura y pureza. El creyente no tiene defecto alguno debido a que Cristo ha hecho libre al cristiano.

Quien entre en la gloria de Dios, será toda hermosura, limpio de toda mancha del enemigo. De la cual también nos vemos libres por aquel que murió y resucitó, Jesucristo nuestro señor, a quien sea dado todo poder y toda gloria por los siglos de los siglos.⁷⁴

Para los representantes del acercamiento literal esta admiración contiene la generalidad de la belleza de la mujer. Es una admiración que contiene la hermosura de la Kalá.⁷⁵ Morla afirma que esta exclamación es una recapitulación del wasf anterior. Es decir, después de cualificar las partes de la mujer, culmina embelesado y afirmando “ciertamente eres perfecta”.⁷⁶

5. Síntesis del diálogo

Al conocer las diferentes interpretaciones sobre este texto de Cantares 4:1-7 se puede concluir lo siguiente:

1. La interpretación alegórica de San Gregorio de Nisa obvia lo artístico y la fuerza expresiva de la poesía. Es decir, la interpretación alegórica salta al extremo de los detalles y sobretodo los espiritualiza. La interpretación natural, por su parte, es más notable porque le da un tratamiento artístico al lenguaje. O sea, en la interpretación literal se hace más visible la riqueza literaria que despliega la palabra.

⁷⁴ Gregorio de Nisa, *Comentario al Cantar*, 133.

⁷⁵ Luzarraga, *Cantar de los Cantare*, 365.

⁷⁶ Morla, *Poemas de amor*, 231.

2. En la interpretación literal es más evidente la función artística de la poesía la cual da más interacción y placer al lector.⁷⁷ Por ejemplo, los símiles que emergen de las descripciones de la mujer producen al lector gusto por palabra. Mientras que en la interpretación alegórica se mantiene solo el estándar de las comparaciones espirituales.⁷⁸

3. El texto hebreo permite identificar que la interpretación literal posee más credibilidad para establecer que el texto bajo consideración es la celebración del amor humano. Las descripciones de la mujer se hacen eróticas cuando el poeta hace uso de las comparaciones.

4. El poeta describe la belleza de la mujer a partir de elementos rurales y urbanos. También matiza colores y fragancias del campo. Es decir, el poeta bíblico tiene conocimiento de lo histórico y geográfico que le permite al autor bíblico crear poesía a partir de ese conocimiento. Dado que el autor bíblico conoce lo histórico y geográfico es más factible la interpretación literal que la interpretación alegórica.

5. La misma terminología o léxico que se encuentra en el Cantares está estrechamente relacionada con una carga significativa sobre el amor y que se da en la unión afectiva de las

⁷⁷ El texto y el lector, ambos cuerpo y tejido con facultades eróticas, entran en diálogo, se seducen mutuamente: el texto atrayendo al lector al provocarle reacciones corporales y sentimentales, y el lector incitando al texto a que muestre sus connotaciones y se goce en la polisemia. Elsa Tamez, Para una lectura lúdica del Cantar de los Cantares, *Revista de Interpretación Bíblica Latinoamericana* (RIBLA), n.º 38 (2001): 57-68.

⁷⁸ ¿Por qué no es viable una interpretación alegórica del Cantar de los Cantares sabiendo de antemano que el mismo Antiguo Testamento (específicamente en los profetas) da razones de esta interpretación cuando se habla de Dios como esposo e Israel como esposa? A partir del mismo contexto del texto bíblico y la explicación del autor bíblico se sabe cuándo un texto es alegórico. Estas cosas (el contexto mismo y la aclaración del autor bíblico) son los códigos para entender que texto es alegórico. En el Cantar no caben estos códigos de interpretación. Morla, *Poemas de amor*, 59.

parejas. Se describe también la belleza física y se expresa las sensaciones como alegría, gozo y alabanza. El texto objeto de estudio así lo evidencia.

III. Reflexión teológica para el contexto eclesial.

La pregunta de investigación que se formuló en este trabajo investigativo fue la siguiente: ¿Qué argumento teológico se puede inferir de esta descripción de la mujer en Cantares 4:1-7? A simple vista el texto que se ha analizado (Cantares 4:1-7) no parece comunicar nada teológicamente hablando. Cualquier lector cristiano que haga una lectura rápida de este texto y en general del libro de Cantares quizás dirá que éste no es trascendente e importante porque no dice nada de Dios. Pero la realidad es otra, pues el texto objeto de estudio y en general el libro completo dice mucho de Dios.

1. La teología de la ternura

Con el ánimo de hacer un pequeño sondeo de qué tanto se usa el libro de Cantares para cursos matrimoniales, se hizo un ejercicio de campo a través de una encuesta en una iglesia de la ciudad de Medellín. La encuesta se le aplicó a 10 parejas y constó de la siguiente pregunta: ¿Ustedes han recibido clases matrimoniales sobre el libro de Cantares? De la población encuestada 9 parejas respondieron que no han recibido clases matrimoniales sobre este libro y tan solo 1 pareja dijo que han recibido clases pero que han sido muy superficiales. Este pequeño sondeo demuestra que el libro de Cantares no se tiene muy en cuenta para aplicarlas a charlas de parejas cristianas.

La realidad es que muchas iglesias de tradiciones conservadoras parecen ser que tienen cierto recelo con el tema del erotismo. Quizás piensen que la Escritura, un libro santo, no tiene nada que ver con un tema secular e inculto como lo es el erotismo.

Morla al respecto asevera lo siguiente:

Si decimos que el amor cristiano debe ser un reflejo del amor divino, que debemos amarnos como Dios nos ama, no habrá discrepancias a la hora de elaborar una teología: hemos referido a Dios (*theos*) un logos particular. Pero si alguien se atreve a cargar a ese logos de contenido erótico o sexual, inmediatamente se pierde para muchos la referencia al *theos* (Theo), y todo queda reducido a un simple logos sobre el eros. En definitiva, hay mucha gente para la que consciente o inconscientemente el sexo y el erotismo nada tiene que ver con Dios.⁷⁹

Teología y erotismo no deben ser temas inconexos, sino temas que van por el mismo camino (conexos). El sexo y el erotismo son creación de Dios; por lo tanto, no deben ser desmeritados como algo impuro y secular. Grau dice: “En la Biblia eros y ágape caminan juntos. No son opuestos sino complementarios”.⁸⁰ Incuestionablemente tanto teología como erotismo no son polos opuestos sino concomitantes. Para hacer teología se necesita de la antropología; y dentro de ésta también se debe incluir el tema del amor humano.

Teniendo eso en mente, la propuesta investigativa, “la descripción de la mujer en Cantares 4:1-7: el arte de la palabra” se puede considerar que contiene un argumento teológico y por ende de provecho para las relaciones maritales. Morla señala: “amar como Dios ama debería implicar el desarrollo y la implantación de una teología de la ternura”.⁸¹ La teología de la ternura se esboza en todos poemas que contiene este hermoso libro, pues cada poema tiene la nota y el sello de la ternura. Esta teología de la ternura dinamiza y sincroniza la relación de amor de la pareja del Cantar de los Cantares.

La iglesia actual debe incorporar el libro de Cantares con más frecuencia porque éste habla del amor humano y éste a su vez lleva la semilla del amor de Dios. “El amor

⁷⁹ Morla, *Poemas de amor*, 96.

⁸⁰ Grau, *El más inspirado cántico*, 75.

⁸¹ Morla, *Poemas de amor*, 79.

entre seres humanos (también el que desemboca en la relación sexual) es símbolo del amor de Dios para con el ser humano”.⁸² Todos los poemas que se encuentran en este libro expresan la teología de la ternura. El texto objeto de estudio (Cantares 4:1-7) es una muestra de ello. Lo que expresa el texto es sencillamente la afirmación de amor del hombre hacia la mujer. Es un hombre extasiado por la belleza de su amada, la cual la admira, la desea, quiere tener el encuentro amoroso con ella. ¿Acaso Dios está en desacuerdo con esto cuando él mismo lo creó en el huerto de Edén?

La iglesia debe crear espacios para hablar sobre el erotismo en las relaciones de parejas. Esa concepción de miedo y tabú sobre el tema del erotismo no debe existir en la iglesia porque “cultivar sin miedo los sentimientos favorecería el desarrollo y la madurez personales y sociales. No en vano Dios es el referente natural y el garante último de los sentimientos que alberga la creatura”.⁸³

Surge entonces la pregunta ¿cómo se debe puede aplicar este texto de Cantares 4:1-7 y en general el libro Cantares a las relaciones de parejas cristianas? No se trata que una pareja (hombre y mujer) lea el texto en consideración tal como está escrito. Hacerlo así sería inútil y absurdo a la vez. Se escucharía raro que el hombre le dijera a su esposa en esta cultura occidental, “*tu cabello es un rebaño de cabras que descienden de los Montes de Galaad.*” Lo Mejor sería buscar similitudes desde la cultura en la cual vive la pareja.

En el esposo y la esposa del libro de Cantares se escucha un lenguaje de ternura. La igualdad florece en esta relación amorosa (no hay superioridad), pues en ambos se percibe

⁸² Morla, *Poemas de amor*, 79.

⁸³ Morla, *Poemas de amor*, 79

la reciprocidad del amor cuando se hablan. He aquí una pequeña lista de ella: “*cuan hermosa eres, amada mía*”, “*cuan hermoso eres, amado mío*”, “*su paladar dulcísimo, mi amado es resplandeciente y rubio*”, “*tu boca encantadora*”, (...). Los esposos reflejan el amor manifestándose recíprocamente palabras afectivas y llenas de amor. Cantares 4:1-7 es paradigma de ello, pues en éste se encuentra al esposo que irrumpe como un volcán enardecido expresándole amor a su esposa.

Pero ¿cómo encaja y se aplica esto a las parejas de la iglesia hoy? En la actualidad las parejas necesitan un lenguaje afectivo que fortalezca tales relaciones. Así como en Cantares hay una correspondencia de amor entre los novios cuando se hablan; también en la actualidad las parejas cristianas pueden modelar esa dinámica amorosa. El efecto de las palabras es positivo cuando se dicen con ternura. Un te amo, te deseo cada día, tus ojos me enamoran aún más, me encantas, te ayudo con ese oficio, entre otros, son muy efectivos en la relación conyugal. Al comunicar un sencillo y afectuoso cumplido estableces la mejor poesía en el diario vivir de las relaciones matrimoniales. Nada más saludable en una relación de parejas escuchar afectuosas palabras que alegren al hombre y a la mujer.

Cantares 4:1-7 comunica, incuestionablemente una teología de la ternura. Este texto es como una metodología a seguir para así motivar las relaciones conyugales en las iglesias. Las iglesias deben buscar los mecanismos para indagar un poco sobre el libro de Cantares. Es decir, las relaciones conyugales cristianas deben recibir charlas, encuentros, socializaciones sobre el libro de Cantares. Es decir, crear los espacios adecuados para discurrir sobre el tema del erotismo. Morla dice: “el mensaje del Cantar nos orienta hacia

una cultura liberada y humanista, donde podían florecer los dones de la creación divina ahora sofocados”.⁸⁴

2. El amor humano es signo de lo sagrado

Cantares 4:1-7 es un poema amoroso. Contiene un lenguaje poético y erótico.

Poético porque la palabra se hace arte. Erótico porque las deseos y pasiones se enardecen en los amantes. La pregunta que surge aquí es ¿Qué argumento teológico tiene este texto y cómo puede ser de ayuda para las parejas cristianas? Lo teológico se resuelve diciendo que el amor humano refleja el amor de Dios. Ruiz dice: “El amor humano tiene algo divino, en sí mismo”.⁸⁵ El amor humano posee la impronta de Dios. Tábet también acota lo siguiente del amor humano: “se trata de una realidad santa, que conlleva una referencia intrínseca al creador”.⁸⁶ El amor humano (ese que se expresa en la pasión, en el jadeo de los cuerpos, en la sexualidad) no es pecaminoso ni negativo,⁸⁷ sino un asunto que refleja la santidad de Dios. Cantares 4:1-7, por ejemplo, es un texto que comunica la pasión y el deseo de los seres humanos. No hay ninguna dificultad que los esposos se anhelan y busquen apasionadamente en la intimidad, ya que los seres humanos son seres sexuados.⁸⁸

⁸⁴ Morla, *Poemas de amor*, 79.

⁸⁵ Eleuterio Ruiz, “más allá del lenguaje: la metáfora como recurso expresivo en el Cantar de los Cantares”, *Revista Teológica XLIX* (2012): 131, [http://bibliotecadigital.uca.edu.ar/greenstone\(cgibin/library.cgi?a=d&c=Revistas&d=mas-alla-del-lenguaje-ruiz](http://bibliotecadigital.uca.edu.ar/greenstone(cgibin/library.cgi?a=d&c=Revistas&d=mas-alla-del-lenguaje-ruiz).

⁸⁶ Tábet, *Introducción al Antiguo Testamento*, 150.

⁸⁷ Durante siglos se viene pensando en determinados ámbitos y colectivos que la sexualidad es algo negativo, la parte más inferior del ser humano. No faltaron en otras épocas teólogos que llegaron a relacionar la transmisión del pecado de los orígenes con el placer sexual. Morla, *Poemas de amor*, 78.

⁸⁸ Pero si algo nos enseña el Cantar es que somos seres sexuados y que la pasión sexual no debe ser soportada, como si tratara de una concesión del creador. Desde la perspectiva bíblica, la sexualidad debe ser vivida como un don divino, don que dignifica a la creatura y enaltece al creador. Morla, *Poemas de amor*, 78.

Ahora, este texto ayuda a las parejas cristianas a vivir sin ningún tipo de vergüenza en la intimidad de relaciones conyugales. No se debe especular con razonamientos pesimistas y pecaminosos a la hora de la intimidad. Por ejemplo, pensar que es mejor estar meditando en Dios en vez de despertar el eros en la intimidad.

Gledhill acota:

este deleite desenfadado en la condición de seres creados no se debe entorpecer con pensamientos de que no es suficiente para nuestra dignidad y que sería mejor estar orando que haciendo el amor (...) No necesitamos santificar un acto completamente natural teniendo pensamientos espirituales sobre Dios en brazos de nuestra pareja.⁸⁹

El texto de Cantares 4:1-7 es un modelo para expresar los sentimientos naturales de los seres humanos. No hay nada de malo hacer enardecer a eros en el encuentro íntimo en las relaciones conyugales. Las pulsaciones eróticas en el encuentro conyugal no son diabólicas, sino buenas en gran manera. Eros se debe explorar con más ímpetu en las relaciones matrimoniales. En la medida que más se sepa de Eros en las relaciones matrimoniales contribuirá al forjamiento emocional y psicológico de las relaciones conyugales.⁹⁰

3. El amor humano es gracia emocionada

El primer hombre experimentó esta gracia emocionada en el Huerto de Edén cuando observó a la mujer (Gn 2:23). Schokel dice: “al descubrimiento e imposición del nombre se añade la expresión primordial del gozo”.⁹¹ Emoción y gozo fue lo que sintió Adán cuando

⁸⁹ Gledhill, *Comentario al Antiguo Testamento*, 208.

⁹⁰ Gledhill, *Comentario al Antiguo Testamento*, 206.

⁹¹ Luis Alonso Schokel, *La Biblia del Peregrino. Antiguo Testamento, prosa*. Edición de estudio. Tomo I (Estella: Verbo divino, 1998), 74

ve a su compañera. En este sentido, se puede hablar de que el amor humano es una gracia emocionada. Esto se refleja con mucha vehemencia en el Cantar de los Cantares. La gracia emocionada es develada tanto en el hombre como en la mujer de este libro. Tábet, hablando del Cantar de los Cantares dice: “el poema, ciertamente, valora la dimensión físico-espiritual del amor, que es contemplado, no como algo pecaminoso ni vulgar, sino como realidad gozosa y festiva, dotada de belleza y sublimidad”.⁹² Realidad gozosa y festiva, es indiscutiblemente, lo que denota el Cantar de los Cantares. En este libro se muestra con mucho ahínco la fuerza del amor humano bajo el vínculo del gozo y la alegría que produce la intimidad de la pareja del Cantar.

Así que el Cantar de los Cantares subraya la realidad de una gracia emocionada. Basta leer los poemas que éste contiene y se cae en la cuenta del jolgorio y la alegría que conlleva la celebración del amor humano. Los cuerpos de los esposos se recrean gozosamente sin impedimentos. Las sensaciones físicas y pasiones emergen de este amor que expresa el Cantar de los Cantares. Gledhill acota lo siguiente: “con un hermoso lenguaje poético, Cantares explora la amplia gama de emociones que experimentan los amantes en su compromiso mutuo”.⁹³ Los encuentros íntimos son para expresar el contentamiento de los esposos. Ese contentamiento puede ser factible en la risa como lo afirma Gledhill: “la risa debe ser una parte integral del lecho matrimonial. Porque el hecho de reírse juntos significa que las dos personas están involucradas el uno con el otro; expresa una relación que es mucho más que una actuación”.⁹⁴ En fin, el texto objeto de estudio y en

⁹² Tábet, *Introducción al Antiguo Testamento*, 153.

⁹³ Gledhill, *Comentario al Antiguo Testamento*, 15.

⁹⁴ Gledhill, *Comentario al Antiguo Testamento*, 207.

general el libro de Cantares expresa una gracia emocionada. Es decir, el amor humano (el encuentro íntimo) debe alegrar el corazón de las relaciones maritales. No se debe tener ideas pesimistas sobre el amor humano, pues éste es creación de Dios.

Conclusiones

La propuesta investigativa “la descripción de la mujer en Cantar de los Cantares 4:1-7: el arte de la palabra poética” es una evidencia taxativa del amor humano, del erotismo y de la importancia del cuerpo humano. El Cantar de los Cantares es concomitante con el resto del Antiguo Testamento. Luzarraga afirma que no existe divergencia entre Cantares y el resto del Antiguo Testamento. Que todas las notas de amor dadas en la relación conyugal que expresa el libro son conexas con el Antiguo Testamento.⁹⁵

El amor humano, el erotismo y el cuerpo humano son creación de Dios, por lo tanto no debe ser motivo de cuestionamientos negativos por colectivos eclesiales que han desvirtuado estos temas, aduciendo que son pecados. Este libro muestra que el amor, los sentimientos físicos y pasionales son inherentes en los seres humanos y en la medida que afloran en las relaciones conyugales es bueno para el desarrollo afectivo y psicológico de los seres humanos.

Con el diálogo que se hizo entre Gregorio de Nisa (335-395) y los autores modernos como Morla, Luzarraga y Gledhill se demuestra que el texto objeto de estudio presenta la celebración del amor humano. Con la interpretación literal se evidencia: 1). Un lenguaje cargado de amor y erotismo. 2). Las comparaciones sobre la mujer permiten más lúdica y gusto al lector. 3). Se describe la geografía, lo rural, lo urbano del entorno, comunicando así más dinamismo en la relación de amor de la pareja del Cantar de los Cantares. 4). El mismo léxico que contiene la perícopa y en general el libro de Cantares se evidencia una carga

⁹⁵ Luzarraga, *Cantar de los Cantares*, 108.

significativa sobre el amor y se da en la unión afectiva entre parejas, ya que se describe la belleza física y se expresa las sensaciones como alegría, gozo y alabanza.

La interpretación alegórica de Gregorio de Nisa, por su parte, muestra un mismo estándar de comparaciones que indica la relación de Cristo y su iglesia. No hay una interacción con el texto (en lo artístico, geográfico, lúdico y emotivo-afectivo), sino que esboza una interpretación espiritual.

Conociendo la verosimilitud de la interpretación literal del texto objeto de estudio (Cantares 4:1-7) se postula entonces la importancia teológica que éste tiene y cómo ayuda a las relaciones conyugales actuales. Pues bien, en el texto se evidencia y se concibe una teología de la ternura. El lenguaje que se manifiesta aquí en este texto está cargado de afirmaciones de ternura y pasión. Los epítetos de ternura son evidentes cuando el hombre se dirige a la mujer. La relación de la pareja del Cantar de los Cantares (también vale para las parejas de hoy) se dinamiza con afirmaciones poéticas y “notas de ternura”.⁹⁶ (Los cumplidos verbales traducidos en expresiones simples y sinceros son fuertes comunicadores de amor). En la medida, que la pareja cristiana comprenda las bondades de esta teología de la ternura su relación goza de estabilidad emocional y psicológica.

Un segundo argumento teológico que devela el texto objeto de estudio es que el amor humano es una realidad santa. El amor humano (pasional y emocional) es un beneficio para el desarrollo humano, pero también es un acto que enaltece al creador. El amor humano es una realidad santa, pues conlleva la santidad de Dios mismo.

⁹⁶ Luzarraga, *Cantar de los Cantares*, 95.

Finalmente, un último argumento teológico es la gracia emocionada. Es decir, el amor humano no es para expresarlo cabizbajo como si el amor fuera un acto inmoral, sino que el amor humano es para desbordar toda la alegría y la emoción que produce la pasión de los cuerpos en la intimidad. Eros debe despertarse y conjugarse en los cuerpos expresando la pasión de lo natural del amor humano. Eros es creación de Dios por lo tanto en las relaciones conyugales se debe evidenciar con mucho más ahínco.

Bibliografía

- Alonso Schökel, Luis. *La Biblia del peregrino. Antiguo Testamento, prosa*. Edición de Alonso Schökel, Luis & E. Zurro. *La traducción bíblica: lingüística y estilística*. Madrid: Cristiandad, 1977.
- Alonso Schökel, Luis. *El estilo literario arte y artesanía*. Bilbao: Mensajero, 1995.
- Cardoso, Nancy. “*De ojos bien abiertos, erotismo en las novelas bíblicas*”, *Revista de Interpretación Bíblica Latinoamericana (RIBLA)*, n.º 38 (2001): 118-128.
- El tiempo. *Corte suprema fortalece los derechos de la unión libre*. <http://www.eltiempo.com/archivo/documento/CMS-4351662>. Último acceso 13 de octubre de 2017.
- Gledhill, Tom. *Comentario al Antiguo Testamento, Cantar de los Cantares*. Barcelona: Andamio, 2013.
- Granados, Carlos. *El camino del hombre por la mujer*. Estella: Verbo Divino, 2014. Grau, José. *El más inspirado cántico de amor*. Barcelona: Talleres gráficos de la M.C.E. Horeb, 1991.
- Gregorio de Nisa, San. *Comentario al Cantar de los Cantares*. Salamanca: Ediciones sígueme, 1993.
- Levoratti Armando, J., et al. *Comentario bíblico latinoamericano. Antiguo Testamento, vol. I*. Estella: Verbo Divino, 2005.
- Luzarraga, Jesús. *Cantar de los Cantares: Sendas de amor*. Estella: Verbo Divino, 2005.
- Morla, Víctor. *Poemas de amor y de deseo*. Estella: Verbo Divino, 2004.
- Morla, Víctor. *Libros sapienciales y otros escritos*. Estella: Verbo Divino, 1994.

- Ruiz, Eleuterio. “Más allá del lenguaje: la metáfora como recurso expresivo en el Cantar de los Cantares”, *Revista teológica*. Tomo XLIX (2012): 116-131, <http://bibliotecadi-gital.uca.edu.ar/greenstone/cgi-bin/library.cgi?a=d&c=Revistas&d=mas-alla-del-lenguaje-ruiz>.
- Sánchez, Andrea. “La canción de los amantes, el cuerpo en el Cantar de los Cantares”, II *Jornadas del centro interdisciplinario de investigación en género* (2011), 16-20, http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.4949.pdf.
- Schaefer, Konrad. *Salmos, Cantar de los Cantares, Lamentaciones*. (Estella: Verbo Divino, 2006.
- Tábet, Miguel A. *Introducción al Antiguo Testamento. III Libros poéticos y sapienciales*. Madrid: Ediciones Palabra, 2007.
- Tamez, Elsa. “Para una lectura lúdica del Cantar de los Cantares”, *Revista de Interpretación Bíblica Latinoamericana (RIBLA)*, n.º 38 (2001): 57-68.
- Tosaus, José. *La Biblia como literatura*. Estella: Verbo Divino, 1996.

Anexos

Anexo 1.

Instrumento: encuesta

Número de encuestados: 10 parejas cristianas

Lugar: Iglesia Comunidad Cristiana la Roca

Ciudad: Medellín

Objetivo: indagar que tanto las parejas cristianas de esta iglesia han recibido clases sobre el libro de Cantares.

Pregunta.

¿Ustedes han recibido clases matrimoniales sobre el libro de Cantares?